



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวีตเซอร์แลนด์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ปัจจัยหลักในการได้รับเลือกตั้งไม่ได้ขึ้นอยู่กับเพศสภาพ แต่ขึ้นอยู่กับ การสนับสนุนจากพรรคเป็นสำคัญ		

สมาพันธ์รัฐสวิสจะจัดให้มีการเลือกตั้งสมาชิกคณะรัฐมนตรีขึ้นในวันที่ ๒๐ กันยายน ๒๕๖๐ ซึ่งในการเลือกตั้งครั้งนี้ มีผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งเป็นชาย ๒ คน ได้แก่ นายอิกนาซีโอ คาสซี และนายปีแอร์ โมเดท และเป็นหญิงหนึ่งคน คือ นางอิชาเบลเลอร์ โมเร่ท



ในปัจจุบัน สมาพันธ์รัฐสวิสมีผู้หญิงที่เป็นสมาชิกคณะรัฐมนตรีรวม ๒ คน จากจำนวนสมาชิกทั้งหมด ๗ คน คือ นางดอริส ลอยท์ฮาร์ด และนางซิโมนเนทา ซอมมากูร์รา ซึ่งสัดส่วนผู้หญิงในภาคการเมืองของสมาพันธ์รัฐสวิสคงตัวอยู่ที่ร้อยละ ๓๐ ถึง ๓๕ อย่างไรก็ตาม แม้ที่ผู้หญิงที่ลงสมัครรับเลือกตั้งจะมีคุณสมบัติที่เพียงพอเพียงใดก็ตาม โอกาสได้รับเลือกตั้งนั้นถือว่าเป็นเรื่องที่ยาก จากสถิติการได้รับการเลือกตั้งที่ผ่านมาพบว่า ในปี ๒๕๔๓ นางสาวริตา ฟุ่เรอร์ (สังกัดพรรคประชาชนชาวสวิส (SVP) ได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกรัฐสภาantonolchurik และในปี ๒๕๔๖ นางรุช เมทชเลอร์ (สังกัดพรรคประชาชนคริสเตียนประชาธิปไตย (CVP) ได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกคณะรัฐมนตรี แต่ในปี ๒๕๕๓ นางคาริน เคลเลอร์-ซูทเทอร์ (สังกัดพรรคเสรีนิยม (FDP) ได้แพ้ให้แก่ นายชอง ฟรองซัวร์ ริเมอริในการลงสมัครรับเลือกตั้งตำแหน่งสมาชิกรัฐสภาantonolchurik กัลป์เลน

ในการเลือกตั้งของสมาพันธ์รัฐสวิสที่จะถึงนี้ได้มีความพยายามที่จะทုံคะแนนเสียง เพื่อให้ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นผู้หญิงได้รับเลือก อนึ่ง การทုံคะแนนเสียงให้แก่ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นผู้หญิงได้เริ่มมาตั้งแต่ปี ๒๕๓๖ ของนางคริสทีอันเนอ บรุนเนอร์ (สังกัดพรรคสหภาพแรงงาน) ที่ได้ลงสมัครรับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกคณะรัฐมนตรี แต่ไม่ได้รับเลือกและทำให้เกิด "ปรากฏการณ์บรุนเนอร์" ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ที่ผู้ลงคะแนนเสียงที่เป็นผู้หญิงจะทုံคะแนนเสียงเลือกผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นหญิง เพื่อให้มีจำนวนผู้หญิงในรัฐสภาในจำนวนที่เพิ่มมากขึ้น และเริ่มปรากฏให้เห็นอีกครั้งในการเลือกตั้งครั้งนี้

จากการศึกษาสถิติการเลือกตั้งเมื่อปี ๒๕๕๘ ของนายเกอร์ก ลุทซ์ พบว่าจุดยืนทางการเมืองเป็นตัวแปรที่สำคัญมากกว่าเรื่องของเพศสภาพ โดยผู้หญิงที่ลงสมัครรับเลือกตั้งจะได้รับเลือกหรือไม่เป็นผลมาจากการได้รับการสนับสนุนจากสมาชิกในพรรคเป็นสำคัญ และเมื่อพิจารณาในส่วนของการลงคะแนนของผู้ลงคะแนนเสียงที่เป็นผู้หญิงจะพบว่าปัจจัยสำคัญในการลงคะแนนที่พวกเขาคำนึงถึงเป็นลำดับแรก ๆ คือสมาชิกของแต่ละพรรคการเมือง จุดยืนทางการเมืองของพรรค จากนั้นจึงจะมองในเรื่องของเพศสภาพ ทั้งนี้ การที่ผู้หญิงที่ลงสมัครรับเลือกตั้งจะได้รับเลือกหรือไม่ ส่วนหนึ่งเธอต้องได้รับการสนับสนุนจากสมาชิกรัฐสภาที่เป็นผู้หญิงด้วยกันด้วย แต่เรื่องเพศสภาพนั้นไม่ถือว่าเป็นประเด็นหลักที่จะทำให้ได้รับเลือกตั้ง

ที่มาของข่าว :	https://www.srf.ch/news/schweiz/frauensolidaritaet-kommt-erst-nach-dem-parteiBuch
วันที่พิมพ์ :	๒๙ สิงหาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวในสมาพันธ์รัฐสวิส
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย [.go.th](http://go.th), .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศวดี ทาลีราช	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ	ลำดับที่/๖๐	๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวีตเซอร์แลนด์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๕ สิงหาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ปัจจัยหลักในการได้รับเลือกตั้งไม่ได้ขึ้นอยู่กับเพศสภาพ แต่ขึ้นอยู่กับ การสนับสนุนจากพรรคเป็นสำคัญ		

สมาพันธ์รัฐสวิสจะจัดให้มีการเลือกตั้งสมาชิกคณะรัฐมนตรีขึ้นในวันที่ ๒๐ กันยายน ๒๕๖๐ ซึ่งในการเลือกตั้งครั้งนี้ มีผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งเป็นชาย ๒ คน ได้แก่ นายอิกนาซิโอ คาสซี และนายปีแอร์ โมเดท และเป็นหญิงหนึ่งคน คือ นางอิชาเบลเลอร์ โมเรท์



ในปัจจุบัน สมาพันธ์รัฐสวิสมีผู้หญิงที่เป็นสมาชิกคณะรัฐมนตรีรวม ๒ คน จากจำนวนสมาชิกทั้งหมด ๗ คน คือ นางดอริส ลอยท์ฮาร์ด และนางซิโมนเน็ททา ซอมมากูร์รา ซึ่งสัดส่วนผู้หญิงในสภาการเมืองของสมาพันธ์รัฐสวิสคงตัวอยู่ที่ร้อยละ ๓๐ ถึง ๓๕ อย่างไม่กี่ แม้ว่าคุณสมบัติที่เทียบพร้อมเพียงใดก็ตาม โอกาสได้รับเลือกตั้งนั้นถือว่าเป็นเรื่องที่ยาก จากสถิติการได้รับการเลือกตั้งที่ผ่านมาพบว่า ในปี ๒๕๔๓ นางสาวริตา ฟุห์เรอร์ (สังกัดพรรคประชาชนชาวสวิส (SVP) ได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกรัฐสภามณฑลซูริก และในปี ๒๕๔๖ นางรุช เมทซเลอร์ (สังกัดพรรคประชาชนคริสเตียนประชาธิปไตย (CVP) ได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกคณะรัฐมนตรี แต่ในปี ๒๕๕๓ นางคาริน เคลเลอร์-ซูทเทอร์ (สังกัดพรรคเสรีนิยม (FDP) ได้แพ้ให้แก่ นายของ ฟรองซัวร์ ริเมอริในการลงสมัครรับเลือกตั้งตำแหน่งสมาชิกรัฐสภามณฑลซังค์ กัลป์เลน

ในการเลือกตั้งของสมาพันธ์รัฐสวิสที่จะถึงนี้ได้มีความพยายามที่จะทู่คะแนนเสียง เพื่อให้ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นผู้หญิงได้รับเลือก อนึ่ง การทู่คะแนนเสียงให้แก่ผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นผู้หญิงได้เริ่มมาตั้งแต่ปี ๒๕๓๖ ของนางคริสทีอันเนอ บรุนเนอร์ (สังกัดพรรคสหภาพแรงงาน) ที่ได้ลงสมัครรับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่งสมาชิกคณะรัฐมนตรี แต่ไม่ได้รับเลือกและทำให้เกิด "ปรากฏการณ์บรุนเนอร์" ซึ่งเป็นปรากฏการณ์ที่ผู้ลงคะแนนเสียงที่เป็นผู้หญิงจะทู่คะแนนเสียงเลือกผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นหญิง เพื่อให้มีจำนวนผู้หญิงในรัฐสภาในจำนวนที่เพิ่มมากขึ้น และเริ่มปรากฏให้เห็นอีกครั้งในการเลือกตั้งครั้งนี้

จากการศึกษาสถิติการเลือกตั้งเมื่อปี ๒๕๕๘ ของนายเกอร์ก ลุทซ์ พบว่าจุดยืนทางการเมืองเป็นตัวแปรที่สำคัญมากกว่าเรื่องของเพศสภาพ โดยผู้หญิงที่ลงสมัครรับเลือกตั้งจะได้รับเลือกหรือไม่เป็นผลมาจากการได้รับการสนับสนุนจากสมาชิกในพรรคเป็นสำคัญ และเมื่อพิจารณาในส่วนของการลงคะแนนของผู้ลงคะแนนเสียงที่เป็นผู้หญิงจะพบว่าปัจจัยสำคัญในการลงคะแนนที่พวกเขาคำนึงถึงเป็นลำดับแรก ๆ คือสมาชิกของแต่ละพรรคการเมือง จุดยืนทางการเมืองของพรรค จากนั้นจึงจะมองในเรื่องของเพศสภาพ ทั้งนี้ การที่ผู้หญิงที่ลงสมัครรับเลือกตั้งจะได้รับเลือกหรือไม่ ส่วนหนึ่งเธอต้องได้รับการสนับสนุนจากสมาชิกรัฐสภาที่เป็นผู้หญิงด้วยกันด้วย แต่เรื่องเพศสภาพนั้นไม่ถือว่าเป็นประเด็นหลักที่จะทำให้ได้รับเลือกตั้ง

ที่มาของข่าว :	https://www.srf.ch/news/schweiz/frauensolidaritaet-kommt-erst-nach-dem-partei-buch
วันที่พิมพ์ :	๒๙ สิงหาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

- คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวในสมาพันธ์รัฐสวิส
- ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย [.go.th](http://go.th), .org, .edu เป็นต้น
- แปลข่าวจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศวดี ทาลิราช	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ	ลำดับที่/๖๐	๕/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	